

B-1446

Proyecto A.I.D. No. 527-0220
A.I.D. Project No. 527-0220

ENMIENDA No. TRES
AMENDMENT No. THREE

AL
TO

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
PROJECT GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

CONSERVACION DE SUELOS
SOIL CONSERVATION

Fecha: 19 de agosto de 1983
Date: August 19, 1983

ENMIENDA No. TRES, de fecha de 1983, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.") y la República del Perú ("Perú");

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. celebraron un Convenio de Proyecto de Donación el 30 de setiembre de 1980 para el Proyecto de Conservación de Suelos (el "Proyecto"); y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Uno al Convenio de Proyecto de Donación el 5 de marzo de 1981;

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. enmendaron el Convenio con la Enmienda No. Dos al Convenio de Proyecto de Donación el 12 de abril de 1982, (según enmienda el "Convenio"); y

POR CUANTO, la A.I.D. ha acordado donar al Perú la cantidad de Un Millón de Dólares de los Estados Unidos (US\$1,000,000) bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la A.I.D. desean enmendar el Convenio para hacer cambios técnicos de conformidad a la Definición del Proyecto y al Anexo I del Convenio.

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. La línea 8 de la Sección 2.1 del Convenio se enmienda añadiendo las palabras "y areas de comprobación en varias regiones del Perú" después de la palabra "Cajamarca".

2. La "Descripción Detallada del Proyecto" del Anexo I del Convenio es anulada en su totalidad y substituída por lo siguiente:

AMENDMENT No. THREE, dated 1983, between the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") and the Republic of Peru ("Peru");

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into a Project Agreement dated September 30, 1980, for the Soil Conservation Project (the "Project"); and

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into Amendment No. One to the Project Grant Agreement on March 5, 1981;

WHEREAS, Peru and A.I.D. entered into Amendment No. Two to the Project Grant Agreement on April 12, 1982, (as so amended, the "Agreement"); and

WHEREAS, A.I.D. has agreed to grant to Peru the amount of One Million United States Dollars (US\$1,000,000) under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, Peru and A.I.D. desire to amend the Agreement to make technical and conforming changes to the Definition of Project and Annex I of the Agreement.

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. Line 8 of Section 2.1 of the Agreement is amended by adding the words "and test plots in various regions of Peru." immediately after the word "Cajamarca".

2. The "Detailed Project Description" of Annex I of the Agreement is deleted in its entirety, and the following is substituted in lieu thereof:

ANEXO 1

Descripción Detallada del Proyecto

"A. Introducción

Las actividades de manejo de cuencas y conservación de suelos en el Perú recae sobre el Ministerio de Agricultura y Alimentación (MinAg/A) y, dentro del Ministerio, en la Dirección General de Aguas y Suelos. El propuesto Proyecto de tres años desarrollará y consolidará dentro de esta Dirección la infraestructura institucional para la organización del "Sistema Nacional de Conservación de Suelos y Aguas". Este sistema nacional de conservación, a su vez, desarrollará la tecnología de conservación para su divulgación a los pequeños agricultores del Perú, disminuyendo por lo tanto los riesgos de producción, incrementando el potencial del uso de tierras y lo más importante, manteniendo una utilización duradera del recurso básico natural.

B. Actividades del Proyecto

Las actividades del Proyecto estarán dirigidas hacia dos componentes principales: reforzamiento institucional y desarrollo técnico de conservación de suelos y aguas. Estas actividades serán llevadas a cabo por la Dirección General de Aguas y Suelos del MinAg/A en coordinación con las Regiones Agrarias, y buscando la participación de la Universidad Nacional Agraria (UNA) y la Universidad Nacional Técnica de Cajamarca (UNTEC).

Las actividades de reforzamiento institucional incluirán:

(1) La organización del Sistema Nacional de Conservación de Suelos, incluyendo el reforzamiento de oficinas a nivel nacional, regional y local. Bajo el Proyecto, se contratará y capacitará personal para estas oficinas. Se desarrollará un sistema nacional para conservación de suelos y aguas. La oficina nacional del Proyecto estará ubicada en Lima bajo la

ANNEX 1

Detailed Project Description

"A. Introduction

Watershed management and soil conservation activities in Peru are the responsibility of the Ministry of Agriculture (MinAg) and, within the Ministry, of the General Directorate of Water and Soils. The proposed three-year Project will develop and consolidate within this Directorate the institutional infrastructure for a national soil and water conservation system. This national conservation system will, in turn, develop conservation technology for dissemination to the small farmer of Peru, thereby easing production risks, increasing land use potential, and most importantly, maintaining long lasting use of a basic natural resource.

B. Project Activities

Project activities will focus on the following two principal components: institutional strengthening and soil and water conservation technical development. These activities will be carried out by the General Directorate of Water and Soils of the MinAg in coordination with the Agrarian Regions and with the assistance of the National Agrarian University (NAU) and the National University of Cajamarca (NTUC) and others.

Institutional strengthening activities will include:

(1) The establishment of a National System for Soil Conservation, including the strengthening of national, regional and zonal offices. Under the Project, these offices will be staffed and their personnel trained. A national system for soil and water conservation will be developed. The national office will be located in Lima under the Directorate

Dirección de Manejo de Cuencas de la Dirección General de Aguas y Suelos del MinAg/A. Esta oficina desarrollará un plan de acción basado en condiciones nacionales, regionales y locales, incluyendo un programa de inversión; asesorando las oficinas regionales y locales de CIPA, CENFOR, INAF, y de AGR; mantendrá registro de los logros; y analizará y evaluará los datos colectados del campo. Las Oficinas Regionales efectuarán las mismas actividades a nivel regional. Estas oficinas aplicarán metodologías de conservación que han sido debidamente experimentadas para su efectividad en el área piloto y otras áreas de comprobación y aprobadas por el GDP.

(2) Evaluación de los resultados de los ensayos de campo ejecutados por el equipo de demostración y dar recomendaciones para la elaboración de un programa de inversión a nivel predial de conservación de suelos para los pequeños agricultores.

(3) Manuales y Boletines Técnicos para la organización e institucionalización del Programa Nacional de Conservación de Suelos.

Conservación de Suelos

Las actividades de conservación de suelos estarán orientadas al desarrollo de áreas piloto en Cajamarca y áreas de comprobación en otras regiones y a acciones de investigación y experimentación de las metodologías para suelos y prácticas de conservación para agua que incluirán:

(1) El establecimiento de áreas piloto en Cajamarca y otras áreas de comprobación. Las áreas piloto servirán como lugar experimental para

of Watershed Management of the General Directorate of Water and Soils of the MinAg. This office will develop a plan of action based on national, regional and local conditions, including an investment program; advise regional and local CIPA, CENFOR, INAF, and AGR Regional Offices; maintain records of accomplishments; and analyze and evaluate field data collected. Regional Offices will perform the same activities at the regional level. These offices will apply conservation methodologies which have been field tested for effectiveness in the demonstration pilot area and other test plots for effectiveness and approved by the GOP.

(2) An assessment by the demonstration team of field test results and recommendations for the preparation of an investment program at the farm level for soil conservation practices on behalf of small farmers.

(3) Technical Manuals and Bulletins for the establishment and institutionalization of the National Soil Conservation Program.

Soil Conservation

The soil conservation activities will be oriented to the development of pilot areas in Cajamarca and test plots in other regions and to the research and testing of methodologies for soil and water conservation practices which will include:

(1) The establishment of pilot areas in Cajamarca and other test plots. The pilot areas will serve both as an experimental site for the

la preparación de prácticas de manejo y conservación de suelos y aguas, tales como control de erosión, cultivos bajo riego y secano, control de escorrentía y técnicas de desarrollo de tierras; así como zonas de demostración para la capacitación de técnicas del GDP y agricultores.

(2) La preparación de un juego de manuales técnicos y boletines. Estas publicaciones contendrán criterios y normas para el estudio, diseño e implementación de prácticas de conservación, incluyendo costo unitario y datos sobre beneficios y métodos de evaluación económica para la aplicación de estas prácticas por el agricultor.

(3) Las actividades de capacitación incluirán cursos cortos formales para personal profesional y técnico de las Regiones Agrarias y universidades participantes sobre aplicación de tecnologías experimentadas en las áreas piloto de Cajamarca y otras áreas de comprobación, así como metodologías de manejo de cuencas, diagnósticos socio-económicos y físico-conservacionista; y capacitación informal en el trabajo para agricultores.

C. Componentes del Proyecto Financiado por A.I.D.

A fin de lograr los objetivos del Proyecto, según se describe en el presente Convenio, los siguientes componentes serán financiados con la Donación de A.I.D.:

(1) Asistencia Técnica Extranjera

La asistencia técnica extranjera demandará una inversión de US\$386,000 que incluye 44 meses/experto de asistencia a corto y largo plazo.

preparation of soil and water practices such as erosion control, water harvestry, water control, and land development techniques and as demonstration sites for the training of GOP technicians and farmers.

(2) The preparation of a set of technical manuals and bulletins. These publications will contain criteria and standards for the study, design, and implementation of conservation practices, including unit cost and benefit data and economic evaluation methods for use in determining the applicability of a certain practice for the small farmer.

(3) Training activities will include formal short courses for professional and technical personnel of the Agrarian Regions and collaborating universities on the application of technologies tested in the pilot areas of Cajamarca and other test plots, as well as on methodologies for watershed management, socio-economic analysis and conservation practices; and informal on-the-job training for farmers.

C. Project Components Financed by A.I.D.

In order to accomplish the objectives of the Project as described above, the following components will be financed from the A.I.D. Grant:

(1) Foreign Technical Assistance

Foreign technical assistance in the amount of US\$386,000 will include 44 work-months of long and short-term assistance. The long-term

El especialista en conservación de suelos a largo plazo (36 meses/experto) será el asesor principal del Jefe del Proyecto, proporcionando asesoría y orientación técnica al equipo central e interdisciplinario de trabajo, tanto en el componente de reforzamiento institucional a nivel nacional como en el desarrollo de la actividad piloto en Cajamarca y otras áreas de comprobación. Se estima que la utilización de asistencia técnica extranjera será utilizada en el fortalecimiento institucional y en las áreas piloto de Cajamarca y otras áreas de comprobación.

(2) Asistencia Técnica Contratada en el Perú

La asistencia técnica contratada en el Perú será de un costo de US\$277,000 para aproximadamente 226 meses/profesionales especialistas calificados y 217 meses/profesionales, bachilleres y técnicos de mando medio. Esto incluye la contratación por 36 meses de un profesional peruano que ejercerá las funciones de Jefe del Proyecto. El deberá contar con amplia experiencia en planificación, economía y conservación de suelos. Además se contratará un ingeniero agrícola, un ingeniero agrónomo y un especialista en conservación de suelos. Entre los profesionales menos antiguos se considera la contratación de un economista agrícola, un ingeniero agrícola, un sociólogo rural y un conservacionista de suelos. Este grupo será utilizado en la misma proporción que el grupo de asistencia técnica de los Estados Unidos. Este equipo multidisciplinario constituirá el equipo central que asumirá la responsabilidad de desarrollar normas técnicas, coordinar y evaluar a nivel nacional las actividades para el fortalecimiento institucional y el

soil conservationist (36 work-months) will be the principal advisor to the Project Chief, and will provide technical advice and leadership to the central multidisciplinary team both in the institutional strengthening component on a national level and in the development of the pilot activity in Cajamarca and other test plots. It is estimated that the foreign technical assistance will be utilized in institutional strengthening and in the pilot areas at Cajamarca and the test plots.

(2) Local Hire Technical Assistance

Local hire technical assistance will cost US\$277,000 for approximately 226 work-months of qualified specialized professionals and 217 work-months of professionals, bachelors and mid-level professionals. This includes the contracting for 36 months of a Peruvian professional who will be the Chief of the Project. He will have experience in planning, agricultural economics and soil conservation. In addition, an agricultural engineer, an agronomist and a specialist in soil conservation will be contracted. Among the junior specialists it is considered an agricultural economist, an agricultural engineer, a rural sociologist and a soil scientist will also be contracted. This team will be utilized in the same proportion as the US technical assistance team. This multidisciplinary team will constitute the central body that will assume the responsibility of developing technical norms, coordinating and evaluating on a national level the activities for institutional strengthening and the development of the pilot areas at

desarrollo de las áreas piloto de Cajamarca y de otras áreas de comprobación en varias regiones del país.

(3) Bienes

Se financiará bajo el Proyecto suministros y bienes por un monto de US\$54,000 para la operación de las áreas piloto y emprender actividades de ensayo y aplicación en el campo. Esto incluye un vehículo de doble tracción más costos de operación, equipo de campo, reparación y mantenimiento de otros vehículos del GDP, mobiliario y útiles de oficina, etc.

(4) Areas Piloto y Desarrollo del Programa a Nivel Nacional

Se invertirá la suma de US\$279,000 para establecer las áreas piloto en el Departamento de Cajamarca y otras áreas de comprobación y el desarrollo del programa de conservación a nivel nacional incluyendo la aplicación de metodologías para la preparación de programas de inversión a corto, mediano y largo plazo. Incluirá también la preparación de manuales y boletines técnicos en prácticas de conservación. Las actividades de ensayo de las diversas metodologías en las áreas piloto de demostración y comprobación, permitirán la producción de manuales y boletines técnicos que contribuirán al fortalecimiento institucional y a las prácticas de conservación de suelos a nivel nacional.

(5) Capacitación de Participantes

Una persona del MinAg/A recibirá entrenamiento por un mes en los Estados Unidos y/u otro país de Latinoamérica para trabajar con el personal de conservación de suelos de los Estados Unidos en el manejo e implementación de actividades de conservación de suelos y aguas a un costo de US\$4,000.

Cajamarca and other test plots in various regions of the country.

(3) Commodities

Supplies and equipment in the amount of US\$54,000 will be financed under the Project for the operation of the pilot areas and to undertake field testing activities. These include one four-wheel drive vehicle plus operating costs, field equipment, repairing and maintaining other GOP vehicles, office furniture and supplies, etc.

(4) Pilot Areas and Developmental Program on a National Level

US\$279,000 will finance the establishment of pilot areas in the Department of Cajamarca and other test plots and the development of the conservation program on a national level including the application of the methodologies for the preparation of investment programs for the short, medium and long term. It will also include the preparation of technical manuals and bulletins on conservation practices. The testing of the various methodologies in the demonstration pilot and test plot areas, will permit the production of technical manuals and bulletins that will contribute to the institutional strengthening and soil conservation practices on a national level.

(5) Participant Training

One individual from MinAg will receive one month on-site training in the United States and/or other Latin American countries to work with U.S. soil conservation personnel on management and implementation of soil and water conservation activities at a cost of \$4,000.

D. Componentes del Proyecto Financiados por el GDP

A fin de lograr los objetivos del Proyecto, como se describe anteriormente, el GDP financiará contribuciones en dinero y en especie, incluyendo la participación de profesionales y técnicos actuales y nuevos contratados por el MinAg/A. La contribución del GDP incluirá: US\$60,000 para gastos locales relacionados a la asistencia técnica extranjera; US\$36,000 para asistencia técnica local; US\$203,000 para el área de demostración y la producción de publicaciones; y US\$41,000 para bienes."

3. El Cronograma de Obligaciones y Presupuesto del Anexo 1 del Convenio es anulado en su totalidad y substituído por el nuevo Presupuesto Ilustrativo siguiente (Adjunto 1).

Excepto a lo expresamente enmendado o modificado aquí, el Convenio permanece en plena fuerza y vigencia.

EN FE DE LO CUAL el Perú y los Estados Unidos de América, a través de sus respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito esta Enmienda No. Tres en sus nombres el día y año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU

Por: 
FERNANDO SCHWAB LOPEZ - ALDANA
Presidente del Consejo de Ministros y
Título: Ministro de Relaciones Exteriores

D. Project Components Financed by the GOP

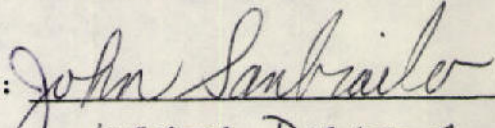
In order to achieve the objectives of the Project as described above, the GOP will finance cash and in-kind contributions, including the labor effort of current and new MinAg professionals and technicians. GOP contributions include: US\$60,000 for local costs related to foreign technical assistance, US\$36,000 for local technical assistance, US\$203,000 for the demonstration site and development of publications; and US\$41,000 for commodities."

3. The Schedule of Obligations and Budget of Annex 1 of the Agreement is deleted in its entirety and a new Illustrative Budget (attached hereto as Attachment 1) is substituted in lieu thereof.

Except as expressly amended or modified hereby, the Agreement remains in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Amendment No. Three to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA

By: 
Title: USAID DIRECTOR

PROYECTO DE DONACION PARA PROGRAMA DE CONSERVACION DE SUELOS

PRESUPUESTO ILUSTRATIVO
(En miles de U.S. Dólares)

CATEGORIA DE INVERSIONES	TOTAL GASTADO 1981-82 Dic. 31		1983		1984		TOTAL		TOTAL
	AID	GDP	AID	GDP	AID	GDP	AID	GDP	PROGRAMA
<u>1. REFORZAMIENTO INSTITUCIONAL</u>									
-Asistencia Técnica Extranjera	33	-	61	-	60	-	154	-	154
-Asistencia Técnica Local	51	18	24	10	25	10	100	38	138
-Bienes, equipo y repuestos	30	16	-	5	-	-	30	21	51
-Capacitación extranjera	-	-	4	-	-	-	4	-	4
SUB-TOTAL	114	34	89	15	85	10	288	59	347
<u>2. DESARROLLO DEL PROGRAMA A NIVEL NACIONAL Y AREA PILOTO DE CAJAMARCA</u>									
-Asistencia Técnica Extranjera	-	-	89	-	90	-	179	-	179
-Asistencia Técnica Local	43	30	60	15	100	13	203	58	261
-Bienes, equipo y repuestos	11	14	12	6	12	-	35	20	55
-Material Técnico, publicaciones	-	3	4	5	19	13	23	21	44
-Costo instalación, bienes y servicios del Programa a Nivel Nacional, Area Piloto y Capacitación	93	70	142	80	37	32	272	182	454
SUB-TOTAL	147	117	307	106	258	58	712	281	993
TOTAL	261	151	396	121	343	68	1000	340	1340

SOIL CONSERVATION GRANT PROJECT (527-0220)

ILLUSTRATIVE BUDGET
(Thousands of U.S. Dollars)

INVESTMENT CATEGORY	EXPENDITURES 1981-82 Dec. 31		1983		1984		TOTAL		TOTAL
	AID	GOP	AID	GOP	AID	GOP	AID	GOP	PROGRAM
<u>1. INSTITUTIONAL STRENGTHENING</u>									
-Foreign Technical Assistance	33	-	61	-	60	-	154	-	154
-Local Technical Assistance	51	18	24	10	25	10	100	38	138
-Commodities, equipment & spare parts	30	16	-	5	-	-	30	21	51
-Off-shore training	-	-	4	-	-	-	4	-	4
SUB-TOTAL	114	34	89	15	85	10	288	59	347
<u>2. NATIONAL PROGRAM DEVELOPMENT & PILOT AREA OF CAJAMARCA</u>									
-Foreign Technical Assistance	-	-	89	-	90	-	179	-	179
-Local Technical Assistance	43	30	60	15	100	13	203	58	261
-Commodities, equipment & spare parts	11	14	12	6	12	-	35	20	55
-Technical Materials & publications	-	3	4	5	19	13	23	21	44
-Installation costs, commodities & services, National Program Development, Pilot Area & Training	93	70	142	80	37	32	272	182	454
SUB-TOTAL	147	117	307	106	258	58	712	281	993
<u>TOTAL</u>	261	151	396	121	343	68	1000	340	1340